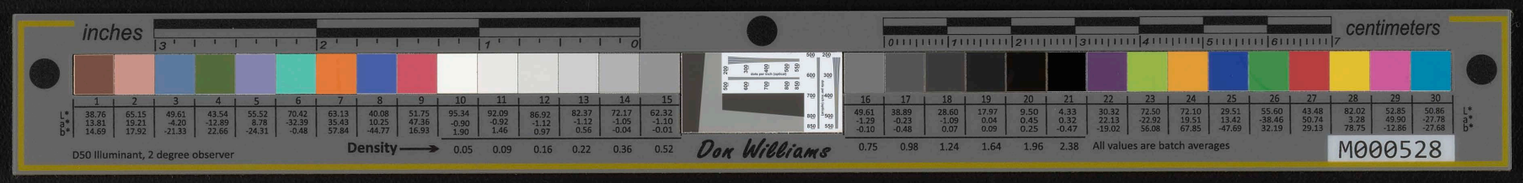


Kelsey, Theodore 1891-1987
PAPERS RELATING TO CHANTS
Kelsey Coll. Notes by Beckley, etc.
L-W

Priv. Coll. M-86

bx 17

F412

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

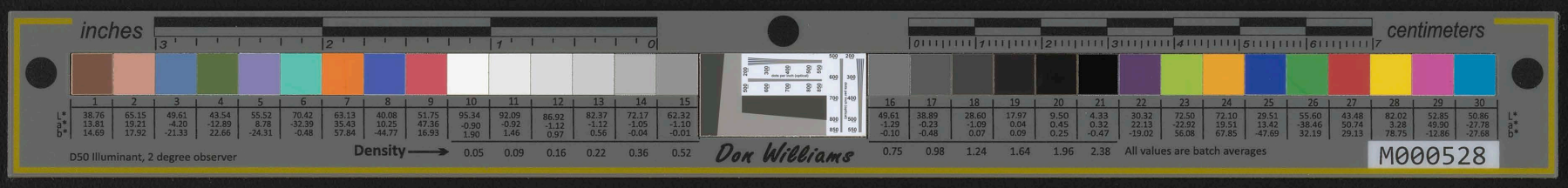
	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

Kaha 1 – Lihaliha.

1. Lihaliha Hoolua. 2. Kin, wind that comes sneaking in – like man for woman. This man sneaked in & enjoyed sex over night; woman surfeited, too much of it. Pakuikui, wanted it again, then again, taking all chances he had because she not his property.
3. Puukolu ako Malua – over night, by prearrangement – hear noise, sneak & hide, go at it again.
Koki, to slice off the fat – fat of her.
Puukolu, the mound pua o ka mai. Covers two double lips, with itself makes 3.
5. Wind Maluaka, this kin, spy. Wind of M. from Hilo. Be careful, make fast the twine that holds love. 7. Get cord, fasten tight like fish on hook, lest M. from Hilo snatch her away. That is what I have longed for, wanted for.

To get woman back don't go after her. Get friend to make luau with woman invited. Lover comes in, is called on to chant, chants of love to woman, and woman comes back to him. See aia la o Halemanuau mele.

START



Lihaliha
(Kaha)
(Kelsey Coll.)

END

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
Don Williams
M000528

Kaha — Lihalika

1. Lihalika, surfeit, like getting overdose, disgusted with fat; sometimes sad blow, one death after another, a surfeit of rich food.
2. Spy — kept mistress. Unless Puna disgusted with constant report of spys following this man & woman.
3. Cutting out a fat piece.
4. must be silent, but call one outside to come in — why if free access.

1. Hoolua brings down heat & fumes of sulphur banks, get tired of it. Don't see how mele applies to Puna unless heat of passion.

Malua would refer to man — coming up to get water of Sehua (Ku wai); nothing about Huaka. This Malua spread all over Kapaa — had full away over woman, his property, no one elses.

Been there time & times, spies located him, scandal spread all over Kapaa. Why keep your mouth shut, invite me in, I can only thank you with void.

meles run together, pieced together.

START

inches
centimeters

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

Don Williams

All values are batch averages

M000528

Lihaliha (Koha)
(Kelsey Coll.)

END

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000528

Kaha 1 - (mod.) Makemake, Wale. (Kelly coll.)

1. Ka'u, she's the one who grunts ('u) in intercourse when man strikes sensitive part.
2. All exposed.
3. Kili 'open, up and down, like galloping. Makani ahiu, man doesn't come gently, takes chance he has before someone comes.
4. She was not easily accessible, reserved, no common prostitute. Gave herself up, he enjoyed self. Nenelu, soft - open nenelu, & legs fat plump, private big & soft. Kiekie, both of the geoby. 6. Oho, hair. Fig. foliage of kukui. Refers to person. ~~Hair~~ of private bristles out as nerves get excited. 7. Woman thought that when this man came after her, it would soon end. Mookini. Moo his penis - he moo. He expect so intercourse lasted longer than usual.
9. Like a ring in game of marbles - rough about it, but knew motions to strike as core of nerves, so she almost paralysed with sex delight. This marble game is rough, on place where game is. Man with testes hanging over her goes right in; gets greatest sensation out of her. Vagina grips penis, and that what he's after.
(Mod. melles of Kalakaua period very sensual).
10. When man goes after & she feels sensation & he tries to hold off himself. Ring edge of vagina, he pulls out and fools around outside while cools off before goes in again and gets sensation over again.
11. Sensation, she's sucked in all semen.
12. Sex inter. over.
13. He's down, droops or hang down. Finds resting place hanging down, not stiff, got thru

START

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha-2-Makemake Wale

14. Spoon & fork. Wants to eat when there.
15. The feathers of bird cling together when wet with morning shower. Everything drooping he's there, not force & vitality he had, he's given it to her. Get there, sit down at table, fork & spoon — legs up, like sitting at table.
16. Got what he wanted. Kau mai. She all flushed with excitement of interc. He has big laugh, looks at her, she all pink & flushed. He had enjoyment, and laughs over it.
17. O hu'ohu. Punalua, where he goes in, wai maganna. When he shoots out she's full of it. Comes back to same thing. Mana semen — wai hu
18. Anapeau is to ami. Tide rose with passion and he filled her up. Anapeau, go to the limit, of sex movement. Ami, the joints. Anapsau, let movement go to the limit.
Kamehame — bet. Olowalu & Maalaea = Ukumehame, where toll gate was, couldn't pass without toll — paid price by filling her up, for enjoyment received.
Kamehame = Ukumehame. Hame, portion where sea comes in — Olowalu & ap pali, mehame, the end, you might say, of the land that is flat. If tide is high ---- mehame, end of intercourse between the pair of them. He got that enough, ended, tide receded. Ukamehame, end, come from Lahaina to Olowalu, flat land, where have to pay toll to take the trail. mehame, end of a trail, or end of anything.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha – 3 – Makemake Wale.

19. Homa 'apea, landing in Kaa. Homa 'apea full form. Have to grab the land & climb. Deep sea, steamer comes in close, you take chance by grabbing rock & climbing up – in old days canoes.
20. Pulena ana, the woman. Thats the homa he got. Woman resented that he'd had access to her; she didn't love him.
19. Nothing for anything to pick flaw – she beautiful, soft, understood art of sex interc, yet cold, showing she didn't love this man who took her by force. Shows in first part, wind came in roughly. 20. Woman shows real attitude. 21. Pali. Same woman – perwates wet – pohina, cloudy, filled with stuff shot in.
21. Ehu kai, rising passion of man as went to her. Didn't love, but realized that he expert.
Wai o hinu – his water got her all greasy.
23. Anapeau ia should be. Didn't love him, but he expert. Na hau – her cold action at first – but so expert she couldn't help enjoy sensation. 23. Na hau, she gave him cold reception. 24. Lama, a tree, juice like dark wine, also liquor – maybe under influence when tackled her, or more likely had woman take liquor to warm her up, get her drunk, couldn't have got her otherwise.
25. Woman as she realized, she became angered. Thats what he wanted – liquor got best of her. Pawea, cant look her straight in eye – shows anger – coming to and realizing, liquor means used to get her. 27. Home a long distance away, so scandal doesn't stop till it reaches

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

her home, which was far from sight where got her. 28. She so heated and angry that she didnt notice anyone there who came to sympathize with her.
29.30. Looking at this man Puuonione, he's the one that looked here & there & doped woman, ka rake. Always looking for Kale-mouman.
31. Mau. Himself. She started to cry - tears ua awa. He tried to calm her, tears fell on him, realized he made awful break, she not a single woman.
32. He felt, as she shed tears, that he was sorry, regretted fact that he took undue advantage. Pohaku-loa - man, he regrets, eha. Prominent stone marking divisional line & Ua noe, tears, fine rain - tears she shed, trecked, realization.
33. He was flushed, blushed at realiz. that he'd taken advantage, used liquor, when she had own husb.
34. Tears shed, as if heart breaking, struck back at him, conscience. She cried & he felt it; it bothered him.
35. These tears caused by himself. He's the la, prominent person - king - had taken undue advantage. Kula o Malama, on Oahu, where had sports. He enjoyed. Enjoyment embittered, she now angry, he feels disgrace of taking another man's wife.
Kipakepa ia, ragged, fringe or edge. She cried because used thru trickery & so violated ties with own husb. thru this man in power who broke away her resistance. 36. Now I have to be on my guard and protect woman whom I thought had only me for konohiki, her husband - but another.
38. Anpehi poepoe, her private.

(Kelsey Collt)

END

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kau, no notes

Mele Collection of Theodore Kelsey, Hilo, Hawaii.

Mele Hooulu Kuahu.

Noho ana Laka i ka ʻulu wehiwehi
Ku ana iluna o Moo-helā-i'a
O ka ohi'a ku iluna o Mauna-loa
Aloha mai Kaulana-ʻula ia'u
Eia la heʻula leo he waimaka
He mohai kanaenae na'u ia' oe e keʻkua e Lakaʻe
Hooluʻia
Hooulu maiʻana kā o Laka i kona kahu, owau
Owau noʻe.

START

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

Don Williams

All values are batch averages

M000528

END

M000528

Mele Collection of Theodore Kelsey, Hilo, Hawaii.

Mele Kahea.

I ka^uka holokia^ahi manu o Laa

Ai po-ele ka^uahi noe ka nahele

I nohenohea i ka makani Lu-hau-pua

He pua ʻoni ke kanaka he mea laha ʻole ʻia' ʻoe.

Mai ~~kaua~~ ka^ua e hea nei

E hea i ke kanaka e komo maloko

E hanai ʻai a hewa^a'e ka waha

Eia no ka^uku o ka leo

He leo wale no^e. (From Akoni Kamika--Antone Smith, Waiakea)

Mele Hooúlu Kuahu. (hooulu ike a me ke akamai)

E hooulu^aku^ana^au ʻia' ʻoe e Laka^e Ha'i-wahine (epithet of Laka)

Ha'i pua o ka nahelehele

Hakihana maileʻaala o ka wao

O Hiiaka kā ke kua a'ea'e aluna o ke kahu noho

E Laka^e---, e Kapo^e----, hooulu ʻia

Hooulu mai^ana kā o Laka i kona kahu, owau

Owau no~~[illegible]~~ e. (from Akoni)

He Mele Pu-pu Weuweu.

Pu-pu weuweu^au ʻe Laka^e

O kona weuweu ke ku nei

ʻA ʻo Laka me Lau-ka-ʻie-ʻie

Laua me ka awapuhi

Noa

Háua i ka puaa hiwa

Me ka ʻawa hiwa

ʻA ʻi Laka ke kua hula ʻilaila

Noa

Noanoa ia' Ka-ʻula

clap hands

ʻPa-ʻpa láua Noa. (from Akoni) (Pá-pá ~~pronounced~~ brokenly, as separated words; pāpā, smoothly, means makuakane, father.)

START

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

Don Williams

All values are batch averages

M000528

END

inches centimeters
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Mrs. Porter

Pau Mele.

Mele Kii. (Mrs. Porter)

Malie Mauí kee waiho mai la
O ka ihu pkala i po ia e ke kii.
Kai-hapulu i ffe alo o Ka-uiki
Hii Ka-uiki ia Mokihana
Hii ka nalu ia Keanini
Hii Waikolopa i Ka-ili-ili
Ho-pa ana i Mokihana
Ho-waa Hawaii e
O Wai-kaa-kihi ke awa
O Punapoa ka wai
O Kalupili kai uka < Oneone ia Ka Puao Kahio (pau i ka moko
O Homa-ula kai kai
Pau Peapea i ke ahi
O ka hee paapaha. (wali ka lima o kahi)

moki-hana, a ho'alu o Ka-'uiki goes this way, then ho'alu, then down

Mele Kii

Lele no ka manu o Ka-ula i Koiahi (mele)
Aloha au o Ka-ua-pali-pili o Lele
Lele no ke aloha mokumohu i ka manao
I manao aku au i hoapili nou ke anu me ke kokoko
Ana ma-e-ele i ka na a ke Ko-wao (ua)
I hoao no e noe me Lilinoe
Me ka wahine kiai manna
O manna ia oe ke aloha lilo i o'
Loaa ka ukana aloko e hana nei
O ke kuko o ka lia i kou aloha
Aloha ka hanu o Koala
Aala ke kupukupu noho i ka nahele
Hele aku la pe me ka a me ka minamina
Me ka pau waimaka ia be e kuu hoa
Kuu hoa i ka ulu nui o Po-ka-i' (Kokoki i Waianae)
Popuna i ka uahi a ka wahine
Ola ia kini ke a mai la ke ahi
Pau kou ike ana i ka luhi o keia ao.
(mele kanikau no Lahaina)

START

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

the blood, as it suffuses. You can see the blood in face of angry man + his blood was up.) Started to fight again, the hula lepo thrust and went thru body - bef. legs and went right thru trunk. (Hwa lepo. Hua = end. okole, lepo also). and comes up thru mouth. Then the Mauians fled with Hio in pursuit. They took off outriggers previously by instruction of Humehume so they could not flee. (Humehume = god)

Ko'a o Kanaha: nana i ka luakaha o Haili a hoopili ka hale pele i kela pum o Halái a nana ia 'Puna i kela pum o Kapoho a hookomo kela pum mauaena o ka ula ohia o Ka-ohe paha ai ole Keonepoko paha.

Leleakoae = mark of a koa.

Ko'a o I = kela pum o Kapoho me kela nui o Pauku paha, hoopili i ka lae o Anapuka. Mauka nei o ka nui o Kauma-ui hoopili i ka lae o Kibe.

Wailepuna = fephawai ma ka aoao pa Puna o Wailuku. Mai loko mai o ka pohaku i kahe mai ai kela wai. O ia ka wai i kii i ai no ka poe mai.

Puaaloa = he lua kaua no na 'lii a me ka poe kanaka no kikahi. He lua pee kava. Pili i Pa-ie-ie. He kulanakauhale i ka wa kahiko o Puaaloa. Poe malaila. Aalamanu kekahi alii malaila a me kana wahine o Kaholana, kane keiki o Pelehoholani, he poe kaukau alii lakou. He poli a he lua, ilalo, oia ka ho-alona mea. Hamama ka waha. Palapalai ma ka waha paha.

Ka ilio lepo = he lua ma Waipaka nei kokoke i ka mile elua mauka o ke alanui o Puuhele. Nahelehele. He ahua, he puka malalo. Pili ka moa ikekahi alii. ¼ mile paha mai pe alanui mai. Nemonemo ka ahua; ma ka aoao makai o he ahua loaa ka puka.

Burial Caves

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Mele Kui (from Kukona (Mrs. John Porter, Wainaku, Hilo).

Notes from Professor Fred Beckley (Ka-ha-pula). Theo. Kelsey collection.

Ka-'uiki is of the color of faded red-ochre.

1. Mahie Maui. The Maurian is calm, unworried by the challenge of the contender from Hawaii.

2. O ka ihu 'akala i pio 'ia. The challenger got a bloody nose. 3. Kai halulu. He challenges, makes a disturbance.

4. Ka-'uiki holds on to the champion. It is the pink-soiled impregnable fortress, which for centuries was possessed by Hawaii. It represents the bloody-nosed Hawaii champion.

Mokihana, the name of the fragrant berry, represents the Maui champion, the favorite one of the Mauiites, held in appreobation by the makaainanas, defender of Maui's honor.

5. Hii ka nalu. Keaniniu is at Hawaii; he comes as an opponent. Waves held him back so he couldn't come ashore. Niniu indicates the jealousy aroused in the contender when he came rushing in bragging. He had to wash the blood of his nose (niniu, pour on medicine (Dit)).

6. Hii Waikōloa. This is the name of the cold wintry wind that brings wild ducks from the north. The contender got a very cold reception. He was left no other recourse but to hug the pebbles of the beach, just holding on to them, with no chance to come ashore.

START

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Mele 2 - Kiri. (Beck)

7. He crawled up the beach, and later appeared before the Maui champion.

8. He waa Hawaii. He came on his own canoe, representing Hawaii, and landed in a small cove to meet the Maui champion.

9. Wai-kaa-kiki, perhaps a little cove in the corner of the bay. kiki, corner. kaa, pass on beyond, at the same time, to move, to come before the Maui champion - ginua o mokihana.

10. O Punahoa, his antagonist (hoa paio? (Kelley))
The Maui champion's anger had been arroused by his boastful manner, and he gave him a cold reception on shore.

11. Oneone, like Oneanea. Pueo refers to the champion, the guardian of Maui's honor.
Pueokahi, sole champion.

12. Kahu-lili, the same champion (Mokihana), jealous of Maui's honor and good name.
Down below is Honua-ula, indicating that he considers the H'n lad a sissy, a wahine.

Pau Peapea. Peapea, who attempted to defy Maui, was burned. He was the kee palaha. The Hawaiian thought he would siege Maui as a squid serves something. He was warned that Peapea was burned, and that he would meet the same fate.

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Koha - 1 - Mele Kui

Kaniki like red ochre faded, exposed to sun and elements so faded out.

(14. We burned Piapia when he got defiant - that be your fate.

1. Malie Mani ke. Mani's calm, not worried about this challenge from Hawaii.

2. O ka ihu 'akala i pa 'ia. The man that came in from Hawaii, the challenger got a bloody nose when came to challenge - fight - kai halulu. 3. makes disturbance, challenges, bloody nose in return.

4. Kaniki holds on to champion. Mokihana refers. Mani champion. Kaniki represents impregnable fortress - pink soil - bloody nose - gave other telling blow - Kaniki part of Hawaii for centuries. Mokihana, sweet berry, approbation of makaainana - mokihana means a champion - name favorite to Maniites because defended Mani's honor. 5. Hu ka nalu ia Keanini. Keanini is at Hawaii - he comes as an opponent - nini - waves held him, couldn't come ashore. Nini the word, jealousy aroused in contender when came rushing in bragging - waves held him - had to wash blood off nose.

6. Hu Waskolua - cold wintry wind that brings wild ducks from north, very cold, cold reception, left no other recourse but to hug pebbles of beach - bloody nose, waves held back, hung onto beach - all

START

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

he could do - no chance to come ashore.
7. He crawled up beach and later appeared before the Maui champion.
8. He waa Hawaii. He came on his own canoe Landed in one of little coves representing Hawaii to meet Maui champion
9. Wai-kaa-kiki - little cove in one corner of bay perhaps. Kiki, corner, kaa, pass the bay, pass on beyond; at same time to move - evidently a little cove over in one corner of the bay to meet Maui champ - imua o Mokihana.
10. O Punahoa ka wai. His antagonist, the Maui champion's, might had been roused by his braggadicio (?) and gave him cool reception when came ashore.
11. Oneone, like Oneanea. Sueo, refers to champion, guardian of Maui's honor. Hawaii = Sueo nui o Kona; Sueo-kahi of Maui, sole champion.
12. O Kahu-bli, same champion (Mokihana) jealous of Maui's honor & good name.
Down below is Honua-ula, a sweep, a wahine.
12. Pau Peajea. Peajea who attempted to defy Maui was burnt. He the hee pealaha, ~~Maui~~ man thought he would seize Maui Akea ~~[illegible]~~ dogs. Warned - we burned Peajea - you get same fate

(Kamakakuikalani - given name bronze he dared attack the king)

END

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.50	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000528

Ke Mele Kui. Boxing

1. Malie Mani. He paha, challenge, it seems. Enemy is clear – way clear to attack.

2. O ka ihu 'akaka, lepa 'akekeke, spongy like back of Kaimuki fire station, 10 th, big hole, old frank look quarry kind – some call lava rock, would turn to dirt in centuries – pinkish – pink. Kaniki like ihu o ka moku. The whole area of Kaniki is akala, pinking, whole wall of Kaniki, only black down where sea strikes. Waves strike all the time – kui – at ~~Waikahalulu~~, all deep blue sea, – Kai-halulu – hear vibrating of dashing waves all the time. Nose of fighter bloody or red when punched.

3. Kai halulu i ke alo o K. Kai-halulu, bay on other side of Pueokahi. Two bays on opp. sides. Keawaiki, where Lono & Makaloawalu surfed. Pueokahi white sand, where landing is. Black lava – ----. Waio Punahoa on nothing but black, till come to Waikiloa all pebbles. Where waves always hitting against Kaniki, water white foam around there. Only dead calm no striking. Kaihalulu black shore. Blow after blow in fighting. A big hole over there in which lua people fought, where alii had sport. Landing and surfing place Keawaiki ~~Keawaiki~~ Keawaiki landing place. Tease the other fellow – challenge to show how powerful & clever you are.

4. Wi Ka-'uiki. Mokihana, way above (don't know Mokihana) – your head, brain, things thoughts of fighting.

Naik = nuhu. Nini, temper against

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

that person, huhu. Nini is word they are driving at, used for purpose - dont take whole word. nini = huhu, also hana i ka kaaw, broken bones, etc. Kini wale aku no ia hai, temper, creating the temper - kii - creating the huhu. Mokihana, from head have thought to attack - Hana is idea. 6. Hu Wai-koloa. Waikoloa all pebbles, Hooili kana? 7. Again come back to head. Head causes rivalry. 8. Waa. Telling other fellow he trying to dodge away from him - kihi. Iwo water - Wai-koloa, long winded, other Waikakihi, wont last long.

10. Punahoa brackish. Ahona Kaniki i kahi wai (auili kai o Punahoa (good) used for bathing & washing - drink anything in war - very brackish. Wai-kai, huhu. Punahoa again = partner challenged (hoa).

(8. He waa H. Seems challenger from Maui, other from Hawaii. Maman say he trying to dodge the verve (hoohe wale).

11. O neone = bones like sand, white. Take flesh of enemy to feed shark & use bones for hooks or arrows to shoot rats.

Maui challenger using Maui terms.

Ka-pueo-kahi, sacred bird (kanaka no) used to watch Hawaii for enemy. He pueo, maybe demigod, or psychic. At last caught & killed bird.

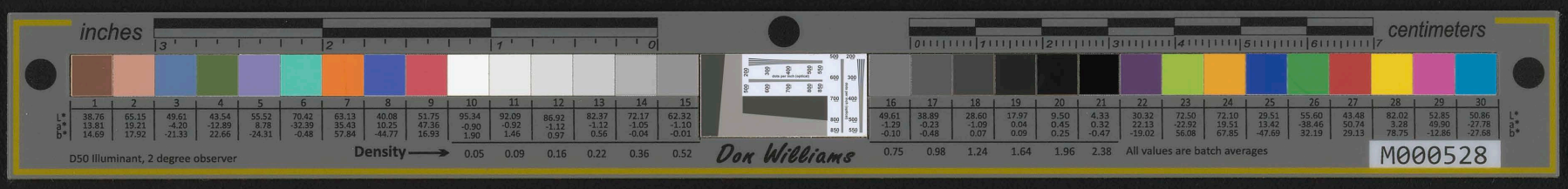
inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
M000528

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.76	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	-49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

Ke. Mele Kuli

12. O Kahikili. Lili - idea to protect his homeland. 13. Those who come and attack, blood flow (homa ula).
14. 15. Wee kalaha, ~~had idea~~ Peepee-inakawalu & eyes - squid & tentacles.



Mele Kuli (from Kukona)
(Kelsey Coll.)

END

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38

All values are batch averages

M000528

Maiki Mani. Pg. 1.
Kelsey ok.

1. When come makai side looks punkish. Volcanic cinders – Kauiki cinders – some red anders – whole Kauiki red anders, punkish. Black rock down at the beach. Ohu Akala refers to Kauiki.

2. Kai holu on E. side. Kai halulu, a cove, no beach there like Puna. Pueo-Lahi, where landing. sand beach is to West. Kai halulu, sea pounds, can hear booming in rough weather – dangerous place. much fish.
Kai holu waves rises up and drops & rise because of cliff and wind.

3. Moku hano – a puhi.
Peapea was burned right above ka hu a ka nanó – a little further back on Kauiki side. Now white sand is smeared red by red cinders – water – and anders roll down. Before all white sand.

4. Embraces m. 4. Oneone, sand comes up little by little, fills up. One mai ana, one mai ana – certain time of year – current – more sand piles up – another time it drifts back. not same as oneone.

5. O Honua-ula – where high-priest Peapea lived, homestead owned by Lyon family. Quite a distance upland – about a mile up – elevated – beautiful place.

6. Kai hulili – don't know where.

7. Peapea was consumed by fire because he went back to save his kahu hanai, his grandmother. Work of Kahekili – Kahekili a cousin – Kam. a cousin. Kapeapea killed famous Lua man of Kaeai. Grandmother was a kahuna. Peapea a powerful man.

8. Kae – waves pound on point. Can hard sea pounding when rough. Sound of waves comparable to bark of dog.
Adopted for dog dance.
Kauiki would be the man – male. Hii-man

START

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000528

Make Mani 2 — Ke.
Kiley call.

hii — embraces woman — Moku-hano

Kaihu-atala is a male kupua — some ula ka poheo (mod) mai o ke kane.

O Koa Kaniki. O Kai-halulu, the cove — seperate. Kai halulu would refer to woman. Kaihalulu oia ke kai holo o Kaniki, sea that bobs up and down. Lua puki o Mokuhano — mai o ka wahine.

Oneone ia Kapueo — may also be male, I think chant just fragment. Long chant man embraces woman — correct. By right O Kaniki, o Kai-halulu, two are different. Kai Halulu, ke kuone, a cove.

Oneone ia Kapueokaki Ka one one — Oia ka wai o ke kane.

I aka (konua ula) na ula ka poheo when get thru na ula mai la ke poheo. Kai ula — kane malua. — — kai kai, wahine.

Pau Peapea — kane pau — Peapea pau i ke ahi — had his satisfaction.

A hae ana ka la o ka lio. Seems wahine had a different kane. Moku-hano, wahine. Ka lae o ka lio — ke kane — angry because she went with somebody else.

Pau Peapea i ke ahi — when man found out he tried to get revenge. Peapea took Kuapoi wife of Kahakaha when Kahakaha died. Peapea gave in and sent Kuapoi to Kakeli.

Keeumoku took Namahana, mother of Kaahumanu & then youngest wife of Kamehameha, and Kakeli wanted her for himself.

Gun powder set fire to Peapeas house (look in Malo).

Ka lae o ka lio — man. represents ke poo (lae) where mind is. Learned wife with another alii and blew up. Pau i ke ahi = kane manuahi & Mokuhano (w) get in trouble.

Think O Kaniki, o Kaihalulu, because not same. Kai holu o Kaniki. Kai halulu distinct. Ke kai holu, oia ke kai halulu. Separate names. Kaniki is not kai-halulu.

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha 1 – Mele Kū Lua.

Kaū makaha down in lowlands, remnants of conquered slaves, & had precarious living.

1. Ko ke au i Halaea. Kū lua, boxing, right & left jabs. Current sweeps toward Hala-'ea, challenge between person of Kaū & person on other side. Ko ke au, you'd go this way, towards Hala-'ea. Ku ka 'ea, dust in air 'ea lepo. Going thru heat of the combat. Hala-'ea – always causing dust to rise, challenging.

2. Mānā, in Waimea, N. Kōkala.

3. Wai nānā. Wai = life water, represented by this boxer. Pimaowai māna – he daring one among chiefs, daring (nāna, hoonāna) – he out there challenging the world.

4. Ka ilio nānā, savage dog, raises dust raises hell with anyone who opposes. Not nāna.

5. Nanahu i ke kai, savage. Faces sea in Kaū makaha, jumps & bites right & left.

6. Alian, shrub growing in heated lowland – he champion, flower of Kaū makaha, fine specimen. 7. He the opai that overshadows everyone else – people under him, soon put you to sleep.

8. Aia. Where tall people are. Mau loa comparing champs to tall, statuart people, Oha'oha, vigorous.

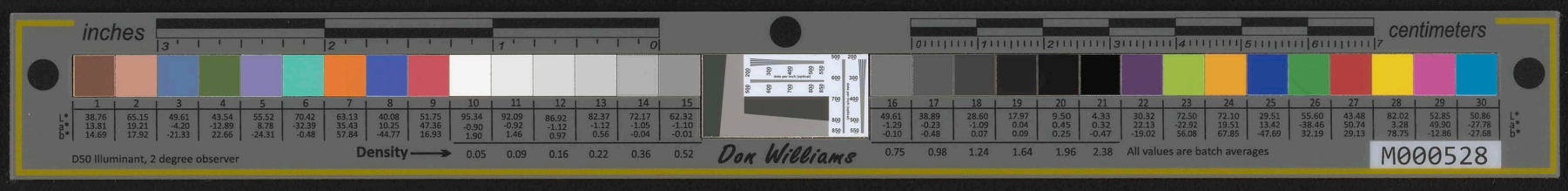
9. The bards would question as to any stranger what district they came from.

11. Makolukolu, thick with royal blood.

12. Brought from going to sea. Young chief traveled by canoe rather than coming overland.

13.14. That chief came from Hilo. Hilo where we came from.

START



Mele Kuli Lua (Ko ke au)
(Kaha)
(Kelsey Coll.)

END

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
Don Williams
M000528

Kuy. -1- mele kui lua. (Kelsey Coll.).

Hala-'ea, not Halaea.

1. Ko'ke au i Hala-'ea. 'Ea, think a wind of high velocity - lila ka mea ulu i ka noho mau i ka makani - hampers growth of plants - kakanalii ka - ulu 'ana. Maybe Hala-'ea a spring.
During reign of Hala-'ea. (?) (Hala-'ea, king of Ka-'u, was killed by people (Kelsey)).

2. Mana, manalo. Punawai may refer to his dynasty, kona mana na nalo ia - he a cruel chief. Manalo iho la, his bitterness is gone. Manalo; partly bracking water - such a punawai (chief, from whom you get wealth (waiwai), power). Like fresh water, not bitter or brackish. Punawai, he liv, mai loia mai e loaa ai na pomaikai he nui. (~~O ka naauao oia~~ na pomaikai he nui - wise chief, intelligent, on whom people can depend, can bring fortunes to people of community - that good, intelligent, wise chief is a punawai.
(O ke alii naauao na like oia me ka punawai e kahe ana me kona wai hiihii e hali mai ana i na pomaikai lehulehu no kona mau makaainana.)
(O ka naauao oia ka punawai o ka malamalama
(O loaa ai na pomaikai he nui. (adage)
Manalo, brackish but drinkable.
Mananalo, manalo, not too bitter.
Hukakai, brackish, salty; manalo, not too brackish.

3. Wai nana a ke kupua - maybe only water the kupuas of the place can take for own use. All others have to look to brackish water along seashore.

4. (Ka ilio o Lono la okum ana i ke kai (at Kalae) (mele) (Kelsey)). This king Hala-'ea was like a snarling dog. 5. Nanahu i ke kai - his better reign ends perhaps - kai sometimes refers to death, sometimes to an enemy.

START

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Key. 2 – Mele Kuè Lua.

5. Bites the sea, the bitter water (inu i ka wai ʻawaʻawa). (Imua e na poki a inu i ka wai ʻawaʻawa. More proper is Imua e ou mau pokii, a inu i ka wai ʻawaʻawa. Go ahead my brethren, fight until you drink the bitter water.

(Imua e na lii, na pua o Hawaii, e pāio aku i ka enemi a loaa ka lanakila iā kakou. (Ka-lani-opuʻu's slogan, to Alapa.) Only 3 came back – Kamehameha, Kekuhaupio, and Kiwalaoʻ.))

((Mani, demigod, flew from Halawa, Ewa, to Kauai, constructed bird aeroplane – Thrum Folktales – but not para kana with mani (?)

From Molokai, delivered from Halawa to Kona were powerful idols with pearl eyes – Ka-hoʻalii sent over to Kona during reign of Kalaniopuu. Halawa – come from Kohala embarking point to Hana, and from there stright to Halawa, the center of culture. Chiefs resided there, or on Lainkaula on top.

Kane-i-ka-ʻulana-ʻula (idol), but Ku supposed to be predominating idol, or god.

Kumu-koa – king.

Laiʻlai was wife of Kumukoa, first king of Hawaii. She was a great sorceror. Both belonged to Molokai, but when grown resided in Hawaii.

Use koa wood for idols – ohia later.

Kane-i-ka-ʻulana-ʻula entered nioi tree, and was afterward known as Ka-huila-o-ka-lani, the Kalapalioa proper – Kalai, named after that god because draws blood, is poisonous, sometimes fire cut out.

Iwa can see sparkling surface of water where akua is, from mile in air.

Koa maka-ʻiwa – iwa super god, can see mea huna. Think Kana. Nioi is similar to koa, but more esp. kamila.

Four hundred gods from Lanai to Molokai, all descendants of goddess Kamilu.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.78

Kupi - 3 - (mele Kuʻi Lua)

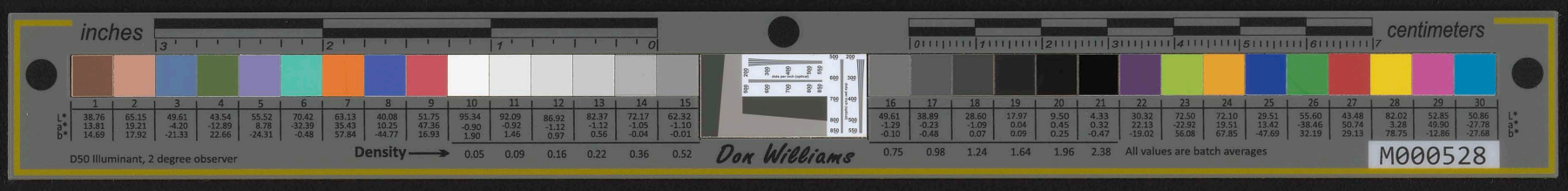
Kane - ia Kama, of Molokai.

Ka-hula in the ʻAl tree; Kane-i-ka-ʻulana-ʻula in the moi tree; Kapeo into ʻohe. — 3 of them - represent the 400 gods. Chief Kane-ia-Kama took care of these trees and reported to leading chiefess.
Trees grew - notified queen, ka moi wahine. Mm wanted to cut down, pau i ka make. Moi bitterest of all wood, sap is like blood.

Moa-ʻula is called wai ʻiliahi, is at Halawa, waterfall & big pool. Come from Lanai to get that water - wai ola a Kane.

Ka-kaili - moku, orig from Molokai.

6. 7. Ohai pepe ilalo (?) Pepepe, pepe, dwarfed, small.
6. Chief might be of Kauai blood - Ilian of Kauai.
8. Kamaka lolod — ka loa - corpse.
9. Nowai la ia wela, nowai la ia kupa? — unknown.
11. Ka-lani-malokuloku - brother of Kamehameha, Ke-liʻi-mokuʻ, but refer to Wakea's offspring.
12. Pua ehu, offspring of the sea - ehu ehu kai, sea foam. Pua, flower, offspring. ʻEhuʻehu, turbulence.
13. 14. Aloha no o Hilo "Hanakahi". Hilo their, our, homeland.



Ko'ke Au. (Kup) (Dr hula ilio mele)
(Kelsey Coll.)

END

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha - 1 - Mele no Waipa

Think doing whaling days. This man liked woman - recited to call woman back. Fallen in net of other men - made sad. He took charges of her.

1. He hea. Lima-loa - malihini from afar (loa)

2. This haole - foreign boat - enticed woman - one in command entices woman & makes her head of other women, but in doing so got her entangled with other man. This man of her own didn't like her in net - get out of it, come back where belong. Lived with her - she being pregnant with this haole later had baby.

3. Pag pen (peá pen). Koi-alana - whaling fleet - Women from Waimea to Kawaihae - one had box of fleas & all jumped out at Waimea. Koi alana - they float along with ~~ships~~ axes & harpoons they kill whales with - float whale to ship. Ka ula - from Kawaihae up no grass - thats where women come from. Man saw this woman & enticed her right away. 4. Men all around after women - got them aboard ship. 6. These sailors all over Kawaihae uka out for women.

8. Woman. Pali, she up on heights, doesn't belong to seacoast. She had just mated with this man when she was corralled with rest of the women. Just commenced to love her when this thing happened. Pleads with her to save her from life she would lead.

START

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha, - 2 - mele no Waipa

He saw this and it affected him, just begun to settle down as man & wife, when taken aboard she. You struck at me; I treated you kindly: lets go back.

Incident in lives of people there.

2. Noho lalá = express. syn. with noho ala - now resided with - branch (lalá) attached to a new tree as a makua.

(Ka iki, little vine - just a small thing)

II. 1. Kau pono ka la. Noni fruit when over ripe foul smell. Makanoni, evil eyed one, the hade that stole his wahine. Ka la is himself; his eyes down there - wants to get his own wela, own race's blood. (If another Hn. passes by call mae - - i - - - i 'ai! Kipa mai i 'ai!). Watching to call his own to come back. Kala, proclaim calling. She down beach of Kawaihae he Kawaihae uka. Wamea koa forest one time - Hz. had residence at Kawaihae where raised irish potatoes for whalers and export to Calif.

3. Lohi au mai, slow in coming to realize that he eating heart out. Honuapo (honu turtle, sym. mother earth) - embraces another man.

4. She stayed so long that got practically control over him - aweowea moon fish - his eyes searching, beg, as stands at wheel - he reddish maybe hair make

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha, 3 – mele no Wapá
When disturb aweowea (suggests pawea)
runs away. Aweowea – white man – eyes those
of guilty person – always trying to dodge meeting
real owner of woman.
4. A paa. He comes – koolau – strong
backing (kan) – many (lau) of the crew under him.
Nahele – her charming – he is blinded, fascinated
by her charms. In form, manners, features,
action, she holds spell over man.
5. Awapuhi. Puhi, eel, slimy, slippery creature
of deep – this seafaring man – slippery tongue
enticed woman to him. Blossom of Uhua he
were together with this idea – woman embraces
him giving love, but surfeit of passion –
awapuhi flowers when fogh send out foul
odor – slippery cuss, dirty wretch.
Palapala uh, flower grown up, open, a blossomed
and now commences to discolor, is pulpy. He
tanned, sunburned from exposure at sea,
not a young man, past middle age.
6. He, this man, completely now under her
spell, he feels satisfied – she the boss –
pepe, to be under domination of the Hn woman,
Lehua makanoe.
7. Ahu. Had everything at his command,
he like a prince, woman attended to his
every need – Hn. felt hot to have his wife
act that way.
8. Aohe wahi. Ayua, tail feathers of bird –
he had woman attend to him – he had nothing
lacking. Kookoo – koo = to back up – he caught
of cold.
9. He bewailing himself. She turned
her kua to him – she down there a
long time. Whalers stayed 2 or 3 months

Kaha. 4 — Mele no Waipa
to load ship with food, make repairs, etc
Mea ono — his wife — only sweet thing in his
life — a long time (loa) down there.
11. Palaha. They living together — just like sleeping
on lava clinkers & sooner or later wear them —
he has to go off with ship — when she hears
mele shell think of coming home. When mele
chanted by somebody else she thinks — when he is
not there himself to arouse her anger.
11. He had waited long hoping that she
would come to her senses and return to him,
not getting what he wanted he composed
mele — brought her to her senses, and she
returned.
12. I have reached the limit, cant stand
any more, driving me crazy, think of it every
day, cant bear it, burdens too big.
I know all — you upmost — when I sent, fishing
planting, etc, everything with her in mind, you
come back or I'll break down.
13. Come back to be a companion, I've been
sleeping without anyone to keep me warm.
I want you to come back and take your
rightful place along side of me.

Mele no Waipa (Kaha)
(Hoaaiu Ea.)

END

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
Don Williams
M000528

12/25/26.

Hawaiian Mele Collection of Theodore Kelsey, Hilo. (Kaka)

Modern Mele!

Aluna _au o Ke_aau
Holo _ana kahi kumulau (wahine me na keiki)
Ka'i 'auna 'ana i ke _ala
Me na keiki pu no
A i lohe _au i ka 'io'io (uwe' na keiki liilii)
A nei ohana liilii
'A 'i mea _aku wau e hopu (he kaikuaana) (dont see Kaikuaana (Kaka))
Kiki mai _ana ka makuahine
Ko'u (olelo) mai kela' ua hala
Aia ke kahu i Honolulu (makuakane ma Honolulu)
Noho ,auana lakou nei
Kuhi _au i ka _ihu no Maui (mana'o ua hele i Maui. Ihu, bow of ship)
Eia ka no Honolulu
Auhea oukou a pau
e na lu'ina holo moku (po'e moe wahine)
Mai noho a hoohoa hou (mai aa)
I ka apulu moku kahiko
O ,luhi i ka 'okomokomo (chiking)
Hoopau manawa o na 'ona.
(Worthless mele)

E Laka _e
E Laka ho'i
E Laka ka wahine i ka lewanuu
E ho'i mai e hoolako ka 'ike hula
Ke _akamai, ka 'ike, ka lako i na mea a pau
Ka 'ilio o Lono nana i hae ka 'aha
Ka 'ie'ie ku i Makawao
Ka maile hihi o ka nahele
Ka lau-'i' lei a ke kua
E Laka _e ka wahine i ka lewanuu ~~&~~ _e
E ho'i mai
E Hina wahine i ka malama
Wahine a Kina'u
E Laka ho'i.
Amama, ua noa. (Ka-'euli. ~~Probably~~ Perhaps modern)

Fragment of mele by Rev. Sam'l Paaluhi, of Kaahumanu Church, Wailuku, Maui. Composed for Hon. J.W. Kalua, a lawyer and judge on Maui, who is called "ke _ahi _o Wai-luku".

(Kaka)

O Maui nui o Kama ka 'oi
Na kualono nani
Na kuahiwi kilakila
Na 'oawa wai
Nahenahe hu'i lipo
I ka malu ~~o~~a ke _ao _e

2.

Malu i ke _ao
Ke _ahi o Wailuku
Ke pani wai _o 'Iao
etc.

START

inches
centimeters
Density
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Alnna au o Keaau i Loka i (Kaha)

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha. — 1 — Modern male.

Woman many children — husb. in Hon. — sailor tried to get one of girls — mother got after him — told fellow sailors to beware of old sows.

1. Keean — I went along for woman and had sex desire. Saw woman with children & old lady got after me. If man had a wife & sailed Leas he (other sailor) wouldn't entice wife. Didn't go for one with children. Kumulan, mother with pigs — sows.

3. Ona Gray

He got attracted to young child — mother got after him — discovered husb. in Hon. as sailor like self; so warned other sailors.

Kuki. I thought that he went to Maui, but to Honolulu.

Hoohoa — don't you try to make up & mate with her — make the mistake I made.

Ayenlu, old woman — found out she married — calling, filling up their stomachs (calls) — you'll have the trouble of feeding these children.

Ona (owner) — wasting time — you'd have to feed mother & young ones instead of one you want and self — be feeding another's children instead of your own.

Mahu ke ao.

Song composed for Judge Kalua during his campaign.

1. O Maui nui o Kamakaoi.

Makenahe nui lipo. Valleys with water flow gently down, but deep, waters darkened by overshadowing clouds above.

Practicing attorney called ahi, or

Kaha — 2 — mahi i ka ao,
fire-brand — as politician & judge
he was a fire-brand — lawyers couldn't
do anything with him, as he knew too much.
Pani-wai — Kam. dammed waters of
Waluku — the Kam. the leader. Became
leader of island of Maui. Pani-wai,
nothing could go by him, pass him.

Kamau (mad, made) (stubborn)
(stubborn cuss (?))

END

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha. — 1 — Oni ke Kula

1. Mão, shrub, root pounded, juice green dye. Plain bet. Kahului & Kamaalaea as well as bet makawao & Na wai eha. Name sym. refering to armies stricken dead till turned green perhaps, backs of warriors, skinny.
Kula went as far as Kam-loa because included Paia and part of Haikee. No water, barren, water brought over from Koolau side by ditches later sparkling in sun. Man there, long distance one side plain to other, seeing object of his search he utters in voice of disgust, voice didnt seem to relish trouble to get someone skinny, all alu alu. Pi'alu ka uhá, a hiki mai i ka mai — Hamakua loa máe — pi'alu máe, she old woman — practical joke
4.5. Halu-lua, woman — passed time pleasantly — but came to find she old age — contrast between woman who welcomed him there. 6.7. as far as other woman concerned — Halielua — subject to alluvial wash. Halu, enjoyed her company — sneaked up there. Goes after other woman from Hamakua loa. 8. When he got old lady took time to get passion arroused, as well as hers — time to wakeh passion of old lady.
10. Question as to which he refers — after her & long to arrouse passion. Haleakala the man. He belongs — rightful mate honua ula, still flowing, but old woman past — Halu, having monthly. Kula — H. ula, same genl contour.
12. His real thought for Halu. Kanpo, night after her prearrangement. Kipahulu, standestine meetings — she kept him warm with her love. hana man. Keokea in Kula. Honuaula also that direction — goes down to Kihei. Keokea a kula going toward makawao fig. of Halulua. Keokea other woman with snowy hair, old & wrinkled. Ke-anae, large mullet — he male who was tired out — naenae, worked over old lady a long time. Hana (hana hewa mau ana). Kuma-honua — she old grandmother, while Halu young. She the kuma, source of honua

START

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha. -2- Oni ke Kula.

14. Wai-kio - kio wai. Manuloa, a rock at edge of shoreline in Kaanapali. If go around Manuloa have seen Maui, if not, haven't. (Oahu rock somewhere down Kahuku way) (Haven't seen Hawaii if dont see Mokuola).

16. Lihau highest peak of W. Maui, grove of lehua & wind blows down on ocean, coloring the water. Halii-lua - manuloa on W. half, where Lihau is - woman choice of his heart.

17. There is hau up there - snow covers in winter, down close, hau kokolo - not hau bush. Hale-'iwa - she is the 'iwa, queen bird hao hanua - real satisfier of passion - she real idol of heart, not Hamakualoa.

18. Kekaa in Kaanapali. Kaa pay a debt, roll over - kaa akula ia la. Was preparing to go home where came from. Luck that he's had - Maui very beautiful place, Kipaa no vegetation but crowe - his limit, having satisfied old lady, other menses. Get enjoyed visit to Maui.

20. Lahaina, pretty little town. After coming back to the woman he wanted her answer la-haina - she said go to Hamakua. After old lady comes back & wants to know how soon she than so could get her. Old woman enjoyed. He wanted to know how soon could have young one + kekaa, roll around waiting. 21, 22. Only camouflage - all Maui beautiful - she female - wanted.

24. Mind to see all former people of island first, Kuhinia - well to do, prominent people had in mind, at same time he rolling around waiting for woman. Kuhinia, fatted up like calf for slaughter

Oni ke Kula
(Kaha.) (Maui coll.)

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density →
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha. 1 - Pahas of Kawelo.

1. Ka-iki-hawaa-ka = black race of Lo-aikanaka class. Kuni Ea i ke ahi, set on fire - body, limbs, all smelled animal negroid odor. 2.3. He called house after King Ai. of Kauai, nun, elevated position, & royal. Ai. got up there. Descendants very dark.
4. That fact that he was away, & king knew or had been told that his house hawaa-ka, king got mad, lost temper.
5. Destruction covered 4 corners of his premises - everything destroyed - declaration of war.

1. Wasted uselessly my food and clothing, as well as my canoes being loaded down with these soldiers of small wars but not
2. big day of battle. Clothed & sheltered them, then they got cold feet. They protested that they only a few. 3. They were the stones used as anchors, so when went ashore rumble - grumbled about big army. Not noise of stones thrown over to anchors - but depending on them & they grumble - pictured as rumbling of stones as they struck the shore line.
4. As they landed - anchor - tide comes up - were hesitating which way to move (kahakaha) and in critical position (kupilikii) only few & Ai. many. I had supposed they were soldiers of big day of battle, but turns out that they only good for small matters.

START

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.25	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.78

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000528

Kaha 2 — Pahas of Kawela

Father-in-law. He grabbed his father-in-laws club, though his ground small — so he at least would have ground to stay on Kauai. Man with daughter, took clubs, — this man may have been leader of army — could take daughter to wife and stay on Kauai. Kona = lee side of Kauai

Kaulaumaki took possession

Ka-'ele-ha — ele, hidden spring + ha = 4 or breath.

1. 2. my soldiers are destroyed, as if birds had eaten his crop. — soldiers killed & wounded

3. A few were left behind by enemy — many struck down — wounded & left to die — put Akanakas forces off guard.

Ko = cane, or course of events. Ki pala-pala akn la oe, pau ka pono, rotten mass palahé, dead.

Played a trick on enemy by some rushing to shore & pretending to light torches to find canoe — probably main body in ambush — must be dusk.

Kawelo gave out this his brother chaden was wounded, and soldiers killed seeking to escape, which put Akanakas men off guard.

Pahas of Kawelo (Kaha)

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha. - 1 - Puna Aina Lehua (Hiu)

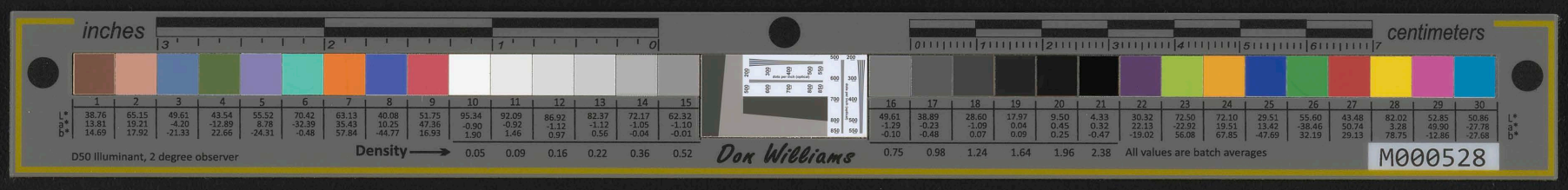
1. Puna land of the lehua, or where famous beauties are to be found.

2. These beauties, don't see all at once, but flash, flash, because birds flitter from one side to another, so only see now & then (ho'oe'oe ka maka). Spring up these young women, but these men hover around. (ha'oe'oe, interferes with eyesight). (Moku-'oloe, island an eyesore to the land it faces, is right in front, same idea. In Kaneohe Bay.) Wi = wili a ka mame - birds fly this way, that way, circling around.

3. Hilo darkly covered with smoke of my land.

4. Hilo is darkened by the dense clouds that come down from crater. When dense clouds blow away have light. Figuratively, domination of priest, of Pele has put dark gloomy influence over people of Pele, but when Pele is aroused thereas suffering, fast takes on them, even death. But when Pele aroused the people have respite from such persecution.

START



Puna Aina Lehua (Kaha)
(Kelsey Coll)

END

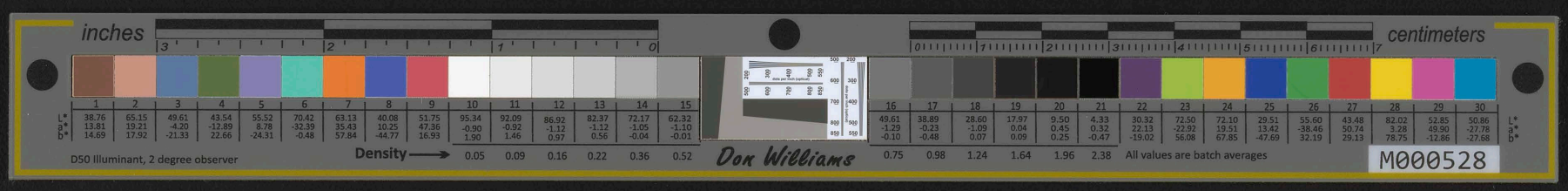
inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha. 1 - Papemwale. & Kumauna

1. Papemu. He just crouched. Pamano. made mistrable for him - gossip. Constantly awakened, startled in his sleep, sleep broken - á wale.
3. Ill will all around. Tried to rest amidst all contending forces - sleep restless and broken.
5. Evil minded people. Determined to abuse me, compeel me to leave. So el had to.

Kumauna (Kelsey Coll.) demigod above St. Louis college. Had no land. Fished. Kaunalua gen pond then. Youngest child dreamt that grandmother came back & told him that if he come to her all be well for family. Put him down in sea.
Ka peaapeaa, one peaa after another, the different stratas or choirs of angelic beings above - lath. defied eobelo, guardian angels. Woman made saint, then others come, are canonized, forms a choir, not same family, but same name - all Agnes one choir, all Marys one choir.
Eleeli or Eli 'eli. 'Eli, chip off, chip off till taba at end. Eleeli, common. Eli 'eli colloquial. Both correct.
(Another Kumauna in Kau (del)).

START



Pupum Wale, & Kumauna
(Kaha)
(Kelsey Coll.)
Note Pupum wale in Pamano mill.

END

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density →
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha. — Ka Walia (Waipa).
(Kelsey coll.)

1. Wa lia = to desire, want, when become thrilled with a thing. (Lia, cold. Lia nai nei ka hoi au, im getting chilly). Im in love with her. Wa = regret, echo = its rumored that this person fell in love with rain of Hilo. Whoever was troublemaker (makani) got the best of her and she was attracted to his.

2. Makani, trouble maker had been abusing woman till she tired of his cruelty & abuse.

3. If someone that is extremely cruel, some one arouses anger & jealousy. Pualena, the heated love-wind, comes down fast crater, causes a lot of hate, jealousy, uncontrolable passion, even makes one demented. Pahele, make sly remarks insinuations, a little here, a little there, till his mind is possessed. (What wife doing there? may be innocent. You get wrong impression. Smooth way of talking to cause trouble = pahele).

4. Luhelulu ka 'ohia. He goes to sleep - man of influence, standing - couldn't afford to sleep till noon. Others get up early. Ali'i rests comfortably till 10 or 11, like wealthy people of mainland & not sleeping with wife, but while asleep the cat came & stole his mouse, he was told, so jealous - oh, she went off with a man this morning. Must have been that man hanging around. May beat wife, then find she went with our son, innocent, so hush. abused wife. Wailuku - caused man to abuse wife by beating her — by insinuations & lies.

7. Hoa kakele companion in a game or contest. Puhi key oka - contest of no worth at all - no real merit to anger - no justifiable cause.

START

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha-i-ola Walia (Waipa)

8. Ia ka na. If you really listened to your wife, learned the truth from her, then you would enjoy beauty. Waiwa composing for a whole, quick tempered man, who took wife from Hilo, jealous - wouldnt listen to her beat her up. If he really knew, calmed self, and loved wife, he would have known beautiful pure character - calm yourself down & find out truth. Haili. (ha, core of their life was woman who held heart strings. Ili, get stranded, come ashore. Woman from Hilo come to Waimea as wife).

10. Composer parties this beautiful flower, child of nature abused, life burdened with trouble

11. Na ahai. Woman was taken away because he was so abusive - seems some member of own family protected woman - she tabu, couldnt go near her - some one tabu, of authority, chiefly rank moani, wind comes down - some member of family son or dau., one of his children, took her away so he wouldnt abuse her!

12. Took away - you cant do anything. The bird catcher get stuck - he's going to protect her

14. He's the heir of Isaac! 15. The boar in fighting strength, tusks curled backward, the boar that tears to pieces - be careful.

16. The scandal, bad reputation of this boar tearing to pieces, wild conduct.

17. Will divorce. When we have opportunity to meet each other on A.T. once and awhile for your conduct notorious! One of Isaac Davises, name it seems.

18. When were divorced we can always enjoy each other as hsb. & wife, but have no strangle hold on one another!

See Ellen Lewis

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha. -1- Kaananeme.

12. Ka pua oliana - oleander blossom, the pride of the garden of Eden. 3.4. The o. blossom picked & taken by eagles. (Hn. eagle = iwa). 5.6. American officer of navy, eagle of air, elderly, gray hair (kohiko i ka hao). 7. Girl pride of garden of E., favorite among young people, taken by American officer (aiko), he elderly, while she is the cause of his heart pangs, she the lei, that love struck his heart.
8. Upper crater, naval officer, taken her up, was made known facination for her. Moku, smaller crater than Kilauea, appears red fish of gods, woman blushing, redolent, beautiful, opens eyes to her beauty. 9. Moku. Pack of War. Where rainbow, he sees in her not only blush, but rainbow hovering over. Sees calm sea, come thru rough water, anchors in Hilo bay, girl is calm & gentle, and he enjoys companionship, calmness - while see rainbow, then looks down from Rainbow Falls and notices calm bay.
10. Pikea, jumping place - came into Hilo Bay and jumped ashore. Kehakeha
10 She herself - kehakaha o ka. 11. This young woman showed the emotions that arose as she was enjoying company of officer. As he conversed with her certain references made her blush - kehakeha, she resented, was well brought up. held officer in circle of gentlemanly conduct. 12.13. Officer come to town, representi. of foreign govt. suddenly appeared in town (kamahao, the eagle, mysterious, suddenly appeared, unexpectedly in town.
14. Ola - ona, like a hen full of life - Waiolama back where people settled, hauled canoes up on its banks, had homes there. 15.16. There stood Waaleale, covered with noonday mists + someone who had authority, or controlled

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha. 5 E. Waainuenue.
actions of woman — this naval officer
from pounding sea. He middle aged,
hair turning white, passed thru Waolama to
get to boat. (?) dignified man, among people.
15. Kayen, officer, held his position.
17. Malu. Had his uniform, authority, on
broad day, must on auto. like authority he
represents epaulets, etc. ku kilakila,
dignified officer of foreign govt. Aako refers
to American officer.

Think Paaluhi was an old pastor. Were two,
~~sons of S. Paaluhi~~. Both not related.
Another Paaluhi lived in Manoa, also S. Paaluhi
and had changed to J. when he found another
Paaluhi. Was Rev. S. Paaluhi of Hilo, also S.
Paaluhi of Hon.

Waainuenue
(Kaha)
(Aloha ceek)

END

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → Don Williams All values are batch averages
M000490

Kaha. -1- Wm. Spencer Inoa

1. Maikai Kaula. Kaula is woman, and she in a fair way of trouble, in rendezvous of these people from afar. Kaula is caressed by the wind.
2. Pela no na hala o N. Kinau, an eel, also a big bird, seagull - more to bird than eel.
Hala also get effect of that wind - same wind.
Aeae, ground down fine.
Hala o Naue = men - naue, unstable, movable, flitting too & fro, also effected by same trouble come in contact with these strangers - birds (kinau) after pua of aeae, spicy morsels
Young girls brought up properly & nurtured - Spencer was hable - same thing in Parker family
He was born about end of Kam II's reign (I was born in 74, Kam. died in 72. Wm. Spencer 4 or 5 yrs older than I). This woman Kaula, & her first husb when young girl - hala o Naue, & later on foreigner comes in & conceives, got this Willie.
Both of them under amster influence, and moved from Kauai. Thinks thats time husband took her to Hilo and she came in contact with this foreign sea-rover who traveled to Arctic & Bering Straits - Spencer's father this.
4. He living happily on Kauai with wife, but increasing invasion of whalers for woman made him move to Hawaii, where he probably came from.
aeae means young maids (many 'ae'ae) but well cared for, refined people, not promiscuous
pua o ka aeae - mix pua & take all lumpy stuff out - 'ae'ae, well mixed or blended together.
Take course lima out, pound, & get 'ae'ae, appreciated - not rough necks but offspring of refined people.
Noohili, or Nohili. Noohili orig form.
Barking Sands. Noo - to strike, attack. Hili

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha. — 2 — Wm. Spencer donor

twine around, a whip where front part twist around. Sands dont bark until dig into them. (Nohili more eyebrows in song.) When first got young woman was rumbling around from home of young woman. Was crage of those days to get white moopuna. This Hn. got her & took her away — folks objected to this hala o Naue. 6. Ka-hili-kolo in Kauai, woman, he crawls up to her. Being objected to he has to sneak.
Kahipikolo or Kahilikolo, depending on part of Kauai. Hihi, same thing, get tangled, then sneaks. Gets on knees & pleads if she hesitates.
7. The membrane (ing) that contains child — influence of his love directed toward object of his affection
8. That affected me until I was overwhelmed with that hypnotic power of his love directed toward me (she effected & won over).
9. I was affected, causing me tears of love.
10. Lauae to Kauai fern that's very sweet — Kauai man speaking of — first husb. Kauai man — (use lauae fern to string in between hala and makes hala doubly sweet. Hale lauae is common. Introduced. The Hn. lauae has sweet odor & is of med. value. Pound with salt for blind boil.)
10. As a close companion already (not married then), seemed actually husb. already — fated to be mate shed many a tear when he didn't appear.
Makana — he a gift of the gods to her — fell in love with him. This particular one caught her fancy — given by gods — sweet scented — to had more attraction for her than any other man of island.
11. E kuku. This lauae was all mind placed on her, continually seeking and attempting to win her favor. Kai, sea — surmounted all obstacles to gain her favor. (old poetical lang.)

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kalra. 3 – Wm. Spencer Anna.

12. Awe. She had just acknowledged love. Now she hears cry of bird coming to this kula – accustomed perch for them to land and rest ashore where many men came ashore and came in contact with them – kula o Kawaikini. This bird from across water, where his people were numberless (kini).

13. Kaa, where rolled over, spread over, almost like net. Crow foreign bird introduced by early whaler to Kealakekua Bay. Crows taken as mascot left him. Only on Kihwai & on Kai side find crow. Alala, cry when person comes.

12. Kula – haole comes ashore. Wai kine – to have good time – drink (kine gia) & get women, wives & daughters.

13. Kaa, sailors come ashore, get drunk, roll about.

14. Took fancy to haole. Her husb. was forgotten as if overshadowing cloud put him in background (pohina). Staple food kalo – husb. provider, forgotten, put in background. Love is lewa, no longer strangle hold on her, as if taro uprooted. Lewa ka lau – uprooted. Thrown aside, pau, saw haole, wanted white child.

15. This husb. had this child – overshadowed by contin rain – lei, child – this woman & man mate & get child. Wanted child – Hanalei herself. Ua, trouble.

16. Kui. She bet two fires of love. Pali, herself – new love aiming for same object – in heart wanted white child.

17. Paeani, close. This husb. is married, his demands married because she wants herself clear for this haole. Kanai Hn. dark, wanted fair child. Kanai descendants short & dark, of Ku clan.

18. Ua pau ke aho, no longer have a chance now because beauty of Kuna more attractive to me now (Kunalua, rival).

19. Na iki, tired of same "bird", now to sample haole – Ahulu ka ai, had him for years, now wants a change, as long as she gets child

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000528

Kaha - 4 - Wm. Spencer Lanoa.

20. Ke 'ike, specific. She have full satisfac. if get this man and get child. Ke 'oli-wai, have connection with man - 'oli wai, komo loko semen in, sex pleasure, conception if at proper time - that 'oli-wai. Ke 'ike, as if woman & man should know that she receptive and there should be consomation (very typical mele of ancient form - by person of high order trained by ancient priesthood).

21. Ref. to man, should he see this, the land that swings in movement of hula - ami - perself - man get taste and go crazy for more. Put husb. aside for sole purpose of child - didn't consider wrong in those days. (Hne believed old teaching - devil worship moe kaloko. man shouldn't give out semen in dream & not wife). Woman puts husb aside, says im sick, dont bother me, no thought of disgrace or lowering of moral character.

22. Limaloa, of Kauai. She putting barrier bet Kauai man & self who brought her from afar (long ahe uhene, feel sensation got in contact with this haole and got what wanted. She doesn't want me that she gave self wholly to man, but for one sole object (hana lei), enjoys for time being.

Lila, average, appears as husb. & wife, but no temporary. 24. Kapalili. Palai, to decorate in linen, set table - have of private, shaking. Makani, haole, trouble maker, Wali, wali, like kneeding, twisting motion. - strike high note of pleasure & emit groan. If man twists she groans u; if woman twists, man groans.

25. Here hook on toy - wa nahua - rain coming on, semen (wahe hua)

Not - satisfaction.

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha — 5 — Wm. Spencer Inoa.

Na hua. Na ka uni iloko o keia w. of
loaa ka hua. He trouble-maker troubling her
mind. Hua, testicles he man — gave her satisfaction
of having issue.
26. Koiawe, just gliding along like birds. He's
the second one paramour. Pali o Nua = herself.
He enjoying her, like bird hovering about cliff.
27. Lehua, herself, he pali lele kawa ra, mature
woman thats had connection with man. Ino, new
man. 28. The more he goes after her the more
he gets overdose, surfeit, pumpuna,
ka-wai-a-ka-paoo. Pao, cave, plug up. O,
mature — that war the semen that passes
when uses her.
29. Pewate = lua of Kuhai, and this seafaring
man like shark.
30. Koo = koa mann, little rocky isles where
birds roost. Mapeopeo same as maopeopeo.
All little nooks where birds rest at Kaula.
Got in touch with her, got surfeit, all tricks of
intercourse. Waahia, herself again.
31. Ke'ope. Iwa = that captain, seafaring bird.
Everything before his eyes, she gave all, with one
thought that she hold him till conceives.
32. I know that Wm. was a headstrong boy
33. Who doesn't harken to caution or teaching of
his elders. 34. Early life, means of earning
livelihood.. Breath air, gives life, go whaling.
At our = the pilot house. Kahiki-ku = Northland
36. Calling out to crew, turn nose to N.E. must
be in pilot-house. Hoae, move to or towards
38. Nolike, think Norwich, where old whalers go back
after season. Then you'll see Cape Horn.
39. Koa, possibly daring ones. Still breath cold air
if in Bering Straits. Or kob. When get to Magellan
cold — come down Bering Straits — back home. Were
up in Kahiku. Breathe same cold as when

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha — 6 — Wm. Spencer Mele.
up north in Bering Straits
40. Pelina. Large city where your father came from, was born. No big city down Cape Horn. I think Norwich the city where he was born, their home port. Go thru Cape Horn & Straits of Mag. breath same cold air, and get to Norwich still cold. City — Kulana. People, heads of govt, bosses of expedition — alii.
41 & 42. Wonder if father come back to Norwich. Norwich & New Bedford two centers in those days.
43. City where your father was born, whose son Wm. now answers the call — still living, following in the fathers footsteps. Wm. K. Spencer born before 1872 — looks as if mele for him. He died lately
44. Let him answer his name songs.
II. 1. a ʻala: I am the precious one of his eye
2. comes right out to the pupil of my eye — shows affection for this boy — sounds like mother, who probably composed mele.
3. I ka hookū. Puts it on my eyelids, so that I could enjoy the beauty of the growing child.
4. Ohea, where is the most pleasant spot in Kona to live. Only in the evenings is Kona cool and pleasant — aina la. Only one pleasant place to live at Kona.
7. Hoʻahu. Not naturally attracted, but making self at home, resident of Kona, will then respond and extend hand of friendship or help.
8. One fears to reside permanently in such a land where there is a great deal of absorption, suction, grabbing element. You bring supplies, expect natives to bring supplies and they make them disappear.
9. There the men are very sensual, passionate always after women, from upland down. Only when go out to fish they leave you alone. Pue, going after her. Loa, wherever she is. Only respite down

inches centimeters

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000528

Kaha :-7- Wm. Spencer Ona.

at beach. Doesn't sound like Spencer mele, seem like another. One mele, but some pankin crept in. She didn't like Kona, warm, & men always after her, force her, only rest when got to sea. Ships may have wintered at Kealakekua, wanted to get down there where Capt. protect her.

11. Kealakekua, decided to stay there, took road there be safe, only peace there 12. Kona calm land, sea calm, not stormy. 13. She herself didn't care about staying there. Ship lay too for winter. Although calm, still not the slightest inclination to stay.

14. My thoughts will always be turned to Hilo as proper place for me to live. (Kona pleasant, but not same as other side) 15. Land that's overgrown with wild lima, lehua manka & pandanus makai — that can't see in Kona — wanted sweet odors of forest, not bleak barren shore line of Kona, all you smell is sea air. 17. Pleasant, lay awake talking to lover if have one, so pleasant your at home. 18. As go down to surf they make dates.

19. Pa lai. When they're in Hilo and the cold air comes down they sleep snugly in peace.

20. Aohe. — ship comes back to Kona lies too without rolling in Hilo Bay, it seems. Boat lay to in Hilo, then speaks of Panaewa. 21. Panaewa forest commences to prepare for birdnest. When came back from Kona side & ship anchored in Hilo first thing was to build home. Mno, front part of hinano, sign of flower — went and plotted out place to build a house. 23. Hinano droops from incessant rain of Hilo. This woman tired of rolling too & fro, wants to settle down and have a permanent home. 24. Mapen. When got there & started to build home, wanted to go to Keaau, everybody attracted to her, Ala was warm welcome. Keaau (aau rule) wherever she went everybody responded, gave her attention — the 'ala o Mapenaana.

25. When came back & started to build a house
she

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01

D50 Illuminant, 2 degree observer

Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52

Don Williams

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68

0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages

M000528

Kahu 8 – Wm. Spencer.

started to look for husb. Hope, old husb. from Kauai who was deserted. Nani o Waena, fig. = that one formerly husb. was from Waena Kauai when she at "Kaula", left on Hilo beach without other woman, so out of pity she looked around for him. She had what she wanted, got her baby. Had house built by paramour for child & self. 28. Ouleua love-wind. Two former husb. there alone. Many times wanted another woman, but recurring thoughts love-wind. He in one place, lulled to & fro like Hope, as current of love thoughts come back to him.

29. Ke lena. Hose of rain. 30. The jealousy (lena) of trouble-maker, foreigner, jealous eyes precluded the coming together of the two hearts. Old love for first husb. She had become the model-picture of two of them – still cared for one another. – jealous eyes of haole held her back from enjoying love romance once more. 30. Kokonie, holding back the coming together of the two romantic hearts. She traces up old husb. & finds him, but only formal association because of jealous eyes of foreigner.

31. Ke hoonewanewa = diggy – newa, club. Pair of them nonplussed & diggy with regrets of the past. anea – they crowd. Woman takes blame. Finds man still single. She went off & had child, comes back, home, meets husb., love again, but afraid. Express regrets alas another in the way.

32. Oki pau. Sulphur place, where visitors came & camped in the small. Was 3 mi. from Vol. House to pit. Where birds congregate – when two met bitter tears flowed down cheeks – real bitter tears (like sulphur) – loved husb. but had insane desire for white child.

33. Oi. Oulelo, blazing flame. (oili paulelo). – oili, come suddenly, spirt of flame – haole got angry. 34. Haole lost temper – must have found out she in company of former husb.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha. 9 – Wm. Spencer.

Pohaku, words, threats, constantly reminding her that if caught her hed kill her – sneaks to watch them. Had threatened her before – pohaku low, 35. Her former husb. couldnt help resist temptation to have connection with own wife, when discovery was made. Ohia. former husb. She the lani. Kau alii wahine keia, I made her my queen, I may be chief myself but give rank over to her, honor his wife. Ohia blossoms & represents the woman, lehua. Tree the man, flower the female.

36. must have got inding she being followed – she angry because he she jealous – he started off in diff. direction from that in which he looking around – she knew trails, got away. Woman really cared for husb. – meane desire for white child in those days. Waimea became half-white. Hilo same till Chinese, then many hapa-Pake.

Ki o Wahine – kapu, herself, her passions aroused romantic feeling. Fears about husb's. anger, was going to do right by real husb. Ki, wee ti. leaf as a charm, mystic powers to ward off evil spirits. If second husb. had evil thought, when both hot with love, they be protected against one with angry evil spirit to harm.

37. Kahualoa – husb. down there. He comes from far off land where he was born – for time being all thoughts of him put aside, he out of luck, she back with old husb. When boy born she settled in Hilo, & haole went off & never returned. died away from home somewhere on Pacific coast, didnt get back to Norwich England where born. (Norwich Eng., New Bedford, Portsmouth. Norwich reg. homeport of Eng. & New Bed. for haoles. When N.B. blocked by ice they came down to Portsmouth, Mass.). Lived with first husb.

38. Omao. Blinded by green jealousy, burning him up, didnt dare go to far. 39. Husb. was bewildered, distracted, couldnt make up which way to turn to find wife, who was in arms of husb.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha – 10 – Wm Spencer.

She embraces former husb. to self, holds to breast. Lala, the waa = woman. gunwale = lala, arms she embracing with. Pali o Keawe = the man (great king of Hawaii – he on id. of Hawaii.) Below pali o Keawe crater, fiery, her private.

40. Nana. Looking at the woman – her privates are wet – this man was her real love – now she realized that he her real love. After looking at her she already wet.

41. I see the shadow of the man who is with her. She forgiven, had jealous paramour, took bit in mouth, aroused husbands passion, went at it, & she was forgiven. Aka, shadow – would unite with him again.

Waluhia, overwhelmed. Waloha saddened, spent, connected with death

15 he's telling that the haole is but a shadow, nothing to her, love spark been lighted for husb. Pali o Keawe, when ship in Kealakekua bay they were deep in love, but now he's only a shadow. (Correct this. We went too fast before to get it right)

III. 1.2. I kuhi no wau o Lanihuli a. Lanihuli, high peak, dividing line bet. Kona & Koolau dist. Parting bet. the one who composed, and the wife & this haole, Wm. because he turned Oahu & she shed many tears in Hilo. Wm., child of the haole. He took boat, probably schooner, one or two masts in those days. He took the helm, came to Oahu by way of Maui.

3. He lei o ke aloha, the young bud.

4. Ke hoopiha. Started on stormy day when water rolled down cliffs & filled streams.

5. Stormy, cliffs blacked by overhanging clouds.

6. Malama. Storm started to brew. She prepared to ward off by sending him to Honolulu – she already prepared ahead of time to protect her child.

Kilauea, Wm. came down on Kilauea and paid passag by standing watch at the wheel. There was Kilauea ("Kahiko") Kilauea Hou, and now another Kilauea. Just Kilauea a very small steamer.

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000528

Kaha - 11 - Wm. Spencer.

Kilanea Hon brought by my father from the coast, he the purser of the boat.

7. Ku kapena - then he came on schooner. Schooner had pilot wheel at back. Stood at wheel at rear - schooner or sloop. Slipped out without father knowing it. When he found son had decamped he got disgusted and left Hilo for good. 8. When turned bow to sea the waves broke over the deck. I hu oneke. Onoonou, as forced thru waves they dashed onto deck. Anaanai, hub - one after another, cutting thru, one meet next wave. 9. Wrestling with waves of Pailolo channel. 10. Kilu nānai. When go fishing take kilu & twine alone moor. makapuu seemed to come out like a bird ready to fly to sea. Gourd taken fishing, when dive down for something to put into container. Kalaeokalaau looked like gourd anchored out there. Tie kilu, around the waste perhaps, dive, come up, uncover it, maybe in koko, so dont need cover, dive for wana, pishes like hinalea. Nānai, shallow, not a deep one, down low in water, nānai. That itself a kilu, figuratively speaking, a fishing point.

12. Diamond Head like someone looking out of window by beautiful rose. Lae ahi is the shape of an Ahi. Out down where Dillingham was temple of sun, Parsees put dead high up a scaffold - moe i ke ahi o ka la, exposed to elements. Le'ahi, abbreviated form, evidently coined by foreigners. Could be real Hn. contraction, that why allowed.

13. Lae ahi resembl. beautiful rose on account of calmness of sea that led to Honolulu harbor.

14, 15. Waahila, slope above St. Louis Col, Hale Waahila, on ridge bet. Palolo & Manoa. Waahila, demigod of that ridge. Rain that come down ridge.

(Pali Luakine, from stream alongside University grounds sloping up in ridge bet. Manoa & Palolo).

Waahila - the father of Wm. had left word.

---

15. For time being Wm. had uprooted self (Huewa). His father had said something before he left.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000528

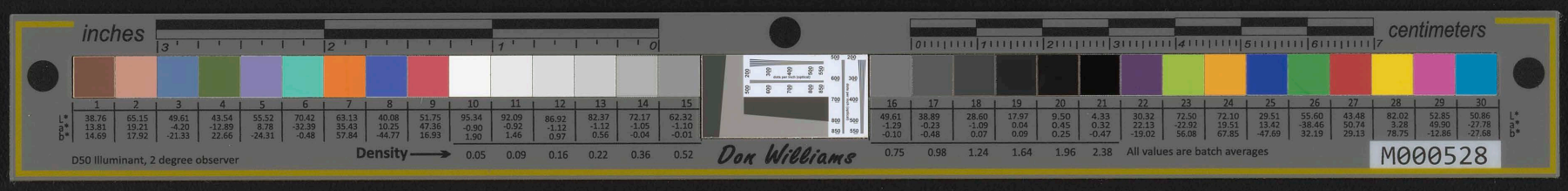
Kaha – 12 – Wm. Spencer.
Probably said that if son went to Honolulu he could shift for himself – mamala oleo.
16. Leleo – Liliha St. Come down Liliha, slope, at Kukui rises again – little knowl Leleo.
17. La, sun. When use light, intelligence, who comes, be careful lest you slip on plain bet. Thomas Sq. & Punahou. If horse slipped rolled in dust. Kula, plain, meadow. Hua, foam of horse running full speed & heated, also snap at end of whip. Watch step lest you slip, lose everything at tail end, go among dregs of humanity, beachcombers. 18. Horses mouth foams when held in check by reins of rider. Wm be careful. Foaming horse liable to slip. Boy determined to get down here; mother wanted husb. & not his father.
19. Be careful, follow the advice of those holding you in check, go slow, precaution, not to rush into things without consideration – kalia – ka like vine – too fast – go slow – kalia.
20. Alia, kai o Kuloloia on Ewa or Kalia side of harbor – an inlet. Kuloloia – dont be in a hurry. Can have good clean enjoyment & sound of piano & good music good company, but dont get mixed with foaming animals that foam at the mouth.
22. Music reechoes from top of Kawaiahao church or Kawaiahao Seminary – entertainment & nice girls there – dont get mixed with rowdies.
23. I have my suspicions, dont quite approve, wonder. Red light dist. – keep away.
24. Their shouts, rowdyism, increases from the quarter of Pun Hulo at nightfall. Mother warning boy. Po lelewa, night when dance around good time hula.
25. Wind of Honolulu. Uperlan, whirls around, takes in who situation, be careful of sinister influence of seaport town.

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Kaha - 13 - Wm. Spencer

26. If you follow my instruction you can stay there and nothing will disturb you, mar your character or reputation.

27. This is a remembrance of you Wm, the love I bear you, meaning his mother was coming to Honolulu soon. She perobably composed mele & sent it to him. Only a short while and she'd be in Honolulu.



Wm. Spencer Mele d noa (Koha)
(Kelsey Coll.)

END